

Chinese Petition in English

To His Excellency

Sir Henry Barkly

We Chinese residing in the Colony of Victoria address your Excellency with deep respect, and the belief that our petition will receive kind attention.

The public papers remind us that the Special tax upon the Chinese is expected to produce in this year fifty thousand pounds, and we know that some of this money will be applied for additional Government Officers and Police as those of our Countrymen who are badly disposed require to be watched, and deserve to be punished. But we trust, with the aid of the above sum further protection, kindness, and instruction will be shown to those who are honest and obedient.

Your petitioners wish to secure a more ready means of communication with the Government and to receive the best and clearest instruction about the Mining laws as most of our Countrymen are employed in this pursuit and are liable to loss or punishment just as if they understood them.

Your petitioners therefore would beg that a grant should be made by the Government to procure a set of Chinese type, that these laws might be printed, and other means of instruction be more readily afforded to us.

Your petitioners learn that there are nineteen schools supported by the British Government at Hong Kong with an attendance of 843 pupils, these are for children but in this Colony we all want instruction and it would be useful for us all to now learn your language, we therefore beg

That your Excellency would show your kind consideration for our  
 Countrymen, and recommend that both European and Chinese teachers  
 who are fit persons, should be employed to open evening schools near  
 the various Chinese Camps -

60  
 1890

A Chai	Ka Kun	A Wa
King Woo	Yau Yuen	Chun Lap
Kun Sing	Lee Long	A Koo
A Chan	Lee Tak	Poey Mun
A Sze	A Cheek	Lap Chung
A Chuen	A King	Tak Loy
A Yan	A Hae	Tak Fok
A Hook	Phen King	Yau Lee
Mun Yuen	Yoon Yung	A Hea
Yu King	Yong Man	Poon Sze
Chung Shueh	Chook Kee	Sing Hung
Kung Yü	Tak Cheep	Yick Awoa
Yun Sing	A Jue	Tak King
A Chan	A Poon	Kwong How
Mun Chong	Ping Kee	Chew Yow
A Koo	Yat Kwong	Lee Huen
King Sze	San He	Chin Yee Kee
A Tak	Kwong Hee	Pong Leon
Yuen Chai	Lee Hung	Jun Sing
A Yan	Kwong Yee Sang	A Chin
A Lam	Koo Sze	A Pak
A Wing	Mun Tong	Loe Fan
A Chin	Yan Oy	
A Sheng	Mong Sze	
Yu Fung	Yow How	
A Kee	Kai Chua	
Tsun Hoon	Sick Kwong	
S. Yab	Mong Loy	
A Yung	Choi Yow	
Yong Seng	Hea Lun	
Chuen Tang	Mung Tsan	
Chua Tsang	Sing Hong	
Wang Ho	Chung Hee	
A Ching	Yee Kee	
A Chow	Chow Lap	
A Foo		
Tsun Pae		
Yuen Yü		
A Yuen		
Sheng Yieh		
Koon Yü		
Fong Ping		
Sheng Shii		

Pictura in Chinese

具稟新金山唐人懇求 大人垂憐事

稽查新聞緝所報本年皇家算來總

收唐人月締稅項銀共有伍萬挪給出

官吏差役及署內料理唐人所費無已惟

所存者望為給此請先生教習俾得唐

人與皇家利便並通曉採金律例此固

我唐人所仰望而知也故唐人願

大憲允準備辦唐人字板鐫刻律例

並為教習等用板悉香港皇家設

書館現有十九座生徒共有八百四拾三

名其皆蒙童小子即在此處亦宜教

習俾唐人便宜特此求 大人 大施恩澤

更請唐番先生需設館斯得暇閱學

習不知美字

呈 七

大兵頭大人 電

亞齊 亞記 也見後坊芳名

金星 天煥

亞就 宣逸

亞壽 亞勇

亞思 芳星

亞田 傳挺

亞盈 能波

章宗 亞忠

光耀 亞就

元全 亞拔

亞振 天保

文長 賢良

亞蜀 亞遠

景富 尚億

亞德 查裕

賢奇 芳平

亞恩 尚仕

亞林 家均

亞宇 有席

亞相 紹隆

亞宏 連德

亞即

亞兵

亞瑞 振往

燦英

宗晚

德提

亞亮

炳記

日先

蕃記

廣記

二公

廣星

胡壽

文當

恩愛

望賜

有求

皆準

識廣

佐耀

布林

江典

聖康

松克

袪凡

週立

亞華

逾立

亞高

佩文

公鏡

法未

法福

有利

可容

本功

成功

益教

德與

陳士奇

那選

訓德

亞千

亞百

老潘